Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modlitwa. Dawidowy. Nakłoń, JAHWE, swego ucha! Odpowiedz mi, gdyż jestem nędzny i ubogi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa Dawida. JAHWE, skieruj ku mnie swe ucho! Odpowiedz mi, gdyż jestem nędzny i ubogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modlitwa Dawida. Nakłoń swego ucha, JAHWE, wysłuchaj mnie, bo jestem nędzny i ubogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa Dawidowa. Nakłoń, Panie! ucha twego, a wysłuchaj mię; bomci nędzny i ubogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlitwa, samemu Dawidowi. Nakłoń, JAHWE, ucha twego a wysłuchaj mię, bom ci ja jest nędzny i ubogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prośba. Dawidowy. Nakłoń swe ucho, wysłuchaj mnie, Panie, bo jestem nędzny i ubogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa. Dawidowy. Nakłoń, Panie, ucha swego! Wysłuchaj mnie, bom ubogi i nędzny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa Dawida. JAHWE, nadstaw ucha, wysłuchaj mnie, bo jestem nędzny i ubogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa Dawida. Nakłoń, JAHWE, Twego ucha i wysłuchaj mnie, bo jestem ubogi i biedny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa Dawida. Nakłoń, Jahwe, ucha swego, wysłuchaj mnie, bo uciśniony jestem i biedny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Синів Корея, псалом пісні. Твої основи на святих горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlitwa Dawida. WIEKUISTY, skłoń Twoje ucho i mi odpowiedz, bo jestem nędzny i żebrzący. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakłoń, JAHWE, swego ucha. Odpowiedz mi. bo jestem uciśniony i biedny. |

1. 1) <x>230 9:19</x>; <x>230 12:6</x>; <x>230 35:10</x>; <x>230 37:14</x>; <x>230 40:18</x>; <x>230 49:3</x>; <x>230 69:34</x>; <x>230 72:4</x>; <x>230 74:21</x>; <x>230 82:4</x>; <x>230 109:16</x> [↑](#footnote-ref-2)